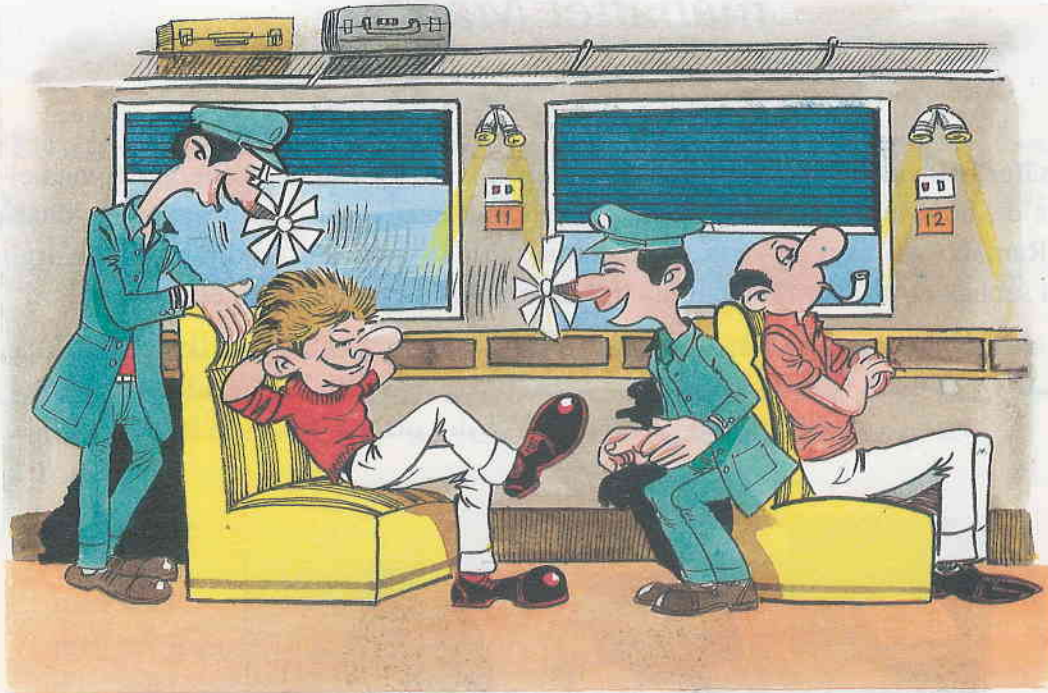


محاضرة مصر

SON TOUR



il ya climatisation en seconde (classe)?
we fih takyīf f-el-etnēn ?

Jāk

si vous permettez, je desirer un billet
law samaḥt, ana ēāyez tazkara
f-el-ḡaṭr betā es-sāa setta

el-muwazḡaf

ḥaḍretak mesāfer fēn ?

Jāk

je vais Alexandrie
ana rāyeḥ Eskendereyya

el-muwazḡaf

classe première ou deuxième
daraga ūla walla tanya ?

Jāk

ce n'est rien
di bekām we di bekām ?

el-muwazḡaf

ed-daraga el-ūla be-tēs (٩) ginēh,
w-et-tanya be-sab (٧) ginēh

Jāk

je reviens même jour
ana rāge fi nafs el-yōm, mafīš
taxfiḍ ēašān tazkara rāyeḥ gayy ?

el-muwazḡaf

même prix
la', nafs es-seḡr

Jāk

il ya climatisation en seconde
we fih takyīf f-el-etnēn ?

el-muwazḡaf

seulement
la', f-ed-daraga el-ūla bass.

جاک : لو سمحت، أنا عايز تذكرة

في القطار بتاع الساعة ستّة

الموظف : حضرتك مسافر فين ؟

جاک : أنا رايح إسكندرية

الموظف : درجة أولى وللا تانية ؟

جاک : دي بكام و دي بكام ؟

الموظف : الدرجة الأولى بتسعة جنيه،

و التانية بسبعة جنيه

جاک : أنا راجع في نفس اليوم، مافيش

تخفيض عشان تذكرة رايح جاي ؟

الموظف : لا، نفس السعر.

جاک : وفيه تكييف في الاتنين ؟

الموظف : لا، في الدرجة الأولى بس.

ḡaṭr (ḡuṭurāt)

قطر (قطورات)

train

rāyeḥ (-īn)

رايح (-ين)

je vais (adj.vbl.)

daraga (-āt)

درجة (-ات)

classe ; degré

ūla

أولى

première (f. de awwel)

tanya

تانية

deuxième; autre

rāge (-īn)

راجع (-ين)

je reviens (adj.vbl.)

taxfiḍ (-āt)

تخفيض

réduction

rāyeḥ gayy / gayy (-īn)

رايح جاي / جاي (-ين)

aller-retour / venir (adj.vbl.)

takyīf (-āt)

تكييف (-ات)

climatisation

fih

il ya

fēn ?

ou ?

bass

mais, seulement, ça suffit

Jāk : ṭab, eddīni tazkara daraga ūla

el-muwazẓaf : ʿalli ṣōtak : ana meš sāmeʿ ḥāga

Jāk : eddīni tazkara daraga ūla !

el-muwazẓaf : māši, etfaḍḍal. mestanni ḥāga

tanya ? yalla ya xawāga, enta

šāyef fih nās tanya ketir warāk !

Jāk : maʿleš, soʿāl axīr , el-ḡaṭṭ gayy

ʿala rašif nemra kām ?

el-muwazẓaf : meš ʿāref b-eḡ-ḡabṭ . es' al

f-el-esteʿlamāt

Jāk : šokran

el-muwazẓaf : el-ʿafw

جاک : طب ، إديني تذكرة درجة أولى

الموظف : علي صوتك ، أنا مش سامع حاجة

جاک : إديني تذكرة درجة أولى !

الموظف : ماشي ، اتفضل . مستنتي حاجة

تانية ؟ ياللا يا خواجه ، إنت

شاي فیه ناس تانية كتير وراك !

جاک : معلش ، سؤال أخير ، القطر جاي

على رصيف نمرة كام ؟

الموظف : مش عارف بالظبط . إسال

في الاستعلامات

جاک : شكرا

الموظف : العفو



ʿalli ṣōtak : ana meš sāmeʿ ḥāga



A RETENIR

maʿleš : tant pis , excusez moi , ce n'est pas grave

zayy el-ʿāda comme d'habitude

šebbāk et-tazāker guidiot des billets

lāzem yoḡaf f-eḡ-ḡabūr il faut il reste dans la file

el-ḡaṭṭ betāʿ es-sāʿa setta le train de 6 heures

tazkara rāyeḡ gayy billet aller-retour

زى العادة

شباك التذاكر

لازم يوقف في الطابور

القطر بتاع الساعة ستة

تذكرة رايح جاي

eddīni

ʿalli ṣōtak / ʿalli ; ṣōt (aṣwāt)

sāmeʿ (-īn)

mestanni (-yīn)

ya xawāga

šāyef (-īn)

soʿāl (as'ela)

rašif (arṣefa)

ʿāref (-īn)

b-eḡ-ḡabṭ

es'al

esteʿlamāt

ḥāga

māši

tāni

wara

إديني

علي صوتك / علي ، صوت (أصوات)

سامع (- ين)

مستنتي (- ين)

يا خواجه

شاي ف (- ين)

سؤال (أسئلة)

رصيف (أرصفة)

عارف (- ين)

بالظبط

إسال

استعلامات

donne-moi (imp.)

parle plus fort (imp.) / hausse (imp.) ; voix

j'entends (adj.vbl.)

tu attends (adj.vbl.)

monsieur (pour un étranger)

tu vois (adj.vbl.)

question

quai ; trottoir

je sais (adj.vbl.)

exactement

demande (imp.)

renseignements

chose

c'est d'accord , ça marche

autre

derrière

REPETITION 1

Verbes	adj. vbl (m.)	adj. vbl (f.)	adj. vbl (pl.)	
a. yergaḡ	→ rāgeḡ	ragḡa	ragḡīn	revenir, retourner
yodxol	→ dāxel	daxla	daxlīn	entrer
yoxrog	→ xāreg	xarga	xargīn	sortir
yenzel	→ nāzel	nazla	nazlīn	descendre
yeṭlaḡ	→ ṭāleḡ	ṭalḡa	ṭalḡīn	monter
yerūḥ	→ rāyeḥ	rayḥa	rayḥīn	aller
yīgi	→ gayy	gayya	gayyīn	venir
yemši	→ māši	mašya	mašyīn	partir, marcher
yesmaḡ	→ sāmeḡ	samḡa	samḡīn	entendre
yeḡraf	→ ḡāref	ḡarfa	ḡarfīn	savoir, connaître
yefham	→ fāhem	fahma	fahmīn	comprendre
yeḡūz	→ ḡāyez	ḡayza	ḡayzīn	vouloir
yešūf	→ šāyef	šayfa	šayfīn	voir
yexāf	→ xāyef	xayfa	xayfīn	avoir peur
b. yesāfer	→ mesāfer	mesafra	mesafrīn	voyager
yestanna	→ mestanni	mestanneyya	mestanniyyīn	attendre

On remarque que :

- Les **adjectifs verbaux** se forment sur les schémas suivants :
 - pour les verbes de **trois consonnes** : **CāCeC** (cf a.)
 - pour les verbes de **plus de trois consonnes** (une voyelle longue ou finale compte comme une consonne) (cf b.), on remplace le préfixe "ye" par le préfixe "me" (les verbes terminés en "a" le voient transformé en "i")
- Ils s'accordent comme des adjectifs (**ex** : mabsūt, -a, -īn)

EXERCICES

1. Mettez à la personne donnée entre parenthèses

ex : ḥadretak mesāfer fēn ? (enti)

où partez-vous (m.) en voyage ? (vous f.)

• ḥadretak mesafra fēn ?

où partez-vous (f.) en voyage ?

a. ana rāyeḥ Eskendereyya (heyya)

f. ana meṣ ʿāref mīn er-rāgel da (homma)

b. howwa rāgeḥ fī nafs el-yōm (enti)

g. entu meṣ fahmīn ḥāga (ana)

c. enta sāmeḥ ṣōt ? (entu)

h. howwa dāxel xāreg meṣ ʿāref yeḥmel ēh

d. entu mestanniyyīn el-otobīs (eḥna) *autobus*

! (en-nās)

e. enti gayya es-sāʿa kām ? (howwa)

2. Mettez à la négation

ex : ana rāyeḥ Eskendereyya

je vais à Alexandrie

• ana meṣ rāyeḥ Eskendereyya

je ne vais pas à Alexandrie

a. ana xāyef mennak

d. entu samḥīn kwayyes

b. enta fāhem

e. homma rāgeḥ fī nafs el-yōm

c. eḥna ʿarfin mīn er-rāgel da

REPETITION 2

a.

howwa beyeṣṣrab šāy delwa^{ti}

il est en train de boire du thé

enta beteḥmel ēh ?

qu'est-ce que tu fais ?

howwa beyetkallem f-et-telefōn delwa^{ti}

il est en train de parler au téléphone

b.

howwa fāhem el-mawḍūʿ kwayyes

il comprend bien le sujet

howwa meṣ ʿāref b-eḥ-ḥabṭ

il ne sait pas exactement

enta šāyef fīh nās ketīr warāk !

tu vois bien qu'il y a beaucoup de monde derrière toi !

c.

ana rāyeḥ maḥaṭṭet Maṣr

je vais à la gare centrale

heyya mesafra Eskendereyya

elle part pour Alexandrie

ana māši delwa^{ti}

j'y vais maintenant

ṣōt = voix
el-mawḍūʿ = le sujet
warāk = derrière toi

fīh = il y a

māši = ça marche, c'est d'accord

On remarque que :

- Si l'action est en train de se faire,
on utilise l'inaccompli avec "be" (cf **a.** et L7)
 - SAUF . avec les verbes d'état (cf **b.**)
 - . avec les verbes de déplacement (cf **c.**)
- } utilisation de l'adjectif verbal

N.B.

- Les adjectifs verbaux des verbes de déplacement ont, en plus du sens présent, un sens futur

ex : ana rāyeḥ Eskendereyya bokra j'irai à Alexandrie demain

- lessa + adjectif verbal signifie venir juste de ...

ex : ana lessa xāreg m-el-ḡaṭr je viens juste de sortir du train

- ATTENTION !

Pour exprimer une action qui se fait **habituellement** ou **régulièrement**, on utilise l'inaccompli avec "be" pour tous les verbes (verbes de déplacement et d'état compris)

ex : howwa beyrūḥ Eskendereyya koll šahr (déplacement)

il va à Alexandrie chaque mois

howwa beyšūf šaḥbeto koll usbūʿ (état)

il voit son amie chaque semaine

E XERCICES

1. Remplacez le mot entre parenthèses par "delwaḡti"

ex : beyrūḥ en-nādi (koll yōm)

il va au club tous les jours

☞ • howwa rāyeḥ en-nādi delwaḡti

il est en train d'aller au club

- | | |
|-------------------------------------|--|
| a. ana bāsāfer (beaucoup) | f. eḡna benefham (be-sorḡa) rapidement |
| b. enta betemši (badri koll yōm) | g. entu (dayman) betxāfu menno ? |
| c. howwa (dayman) beyestanna merāto | h. enti betoxrogi (galeban baḡd eḡ-ḡohr) ? |
| d. howwa beyergaʿ (fi nafs el-yōm) | i. heyya betšūf Nabīl (marra f-el-usbūʿ) |
| e. enta betrūḥ fēn (yōm el-agāza) ? | j. beyodxol maktabo (koll yōm es-sāʿa tamanya) |

šaḥbeto = son amie
badri = tout
dayman = toujours

merāto = sa femme
be sorḡa = rapidement
eḡ-ḡohr = le midi
baḡd eḡ-ḡohr = après-midi

galeban = souvent
marra = une fois
maktabo = son bureau

2. Mettez le mot entre parenthèses à la forme correcte si nécessaire

ex : enta (betrūh) fēn ?

tu (aller, présent avec 'be') où ?

• enta rāyeḥ fēn ?

où vas-tu ?

a. howwa (beyemši) delwa^{ti}

i. homma (beyeshu) badri

b. enti (beteṣrabi) ēh ?

j. enta (beteṣraf) mīn da ?

c. enta (betesmaḥ) šōt ?

k. (bensūf) Nabīl koll yōm

d. homma (beyestaḡalu) fēn ?

l. howwa (beyodxol) māktabo delwa^{ti}

e. entu (beteḥhamu) ?

m. (beyegaḥu) ādatan es-sāḡa kām ?

f. heyya (betergaḥ) bokra

n. enti (betsūfi) el-ḡaṭr elli henāk ?

g. eḡna (beḥetkallem) ʿarabi kwayyes

o. (betrūh) en-nādi koll yōm ?

h. el-maṣriyyīn (beyaklu) fesīx fi šamm en-nesīm

p. ana (baṣāfer) el-usbūḥ elli gayy

3. Complétez avec le mot qui convient

yoḡaf - rašīf - rāyeḥ gayy - el-esteḡlamāt - taḡfīd - betāḥ - nafs - maḥaṭṭet
ed-daraga el-ūla - ṭabūr

a. Jāk lāzem yāxod el-ḡaṭr men ... Maṣr

f. fīh takyīf f-... bass

elli fī midān Ramsīs

b. ḡoddām šebbāk et-tazāker fīh ... ṭawīl

g. el-ḡaṭr gayy ʿala ... nemra kām ?

c. lāzem ... f-eṭ-ṭabūr legāyet ma yīḡi dōro

h. entu betsafru we betergaḥu fī ... el-yōm ?

d. homma beyaxdu el-ḡaṭr ... es-sāḡa setta

i. mafīš ... ʿašān eṭ-ṭalaba ?

e. eḡna ʿayzin tazkara ...

j. ana meš ʿāref mawaḡīd el-ḡuṭurāt, es'al f-...

4. Complétez avec un des adjectifs verbaux suivants à la forme qui convient :

xāreg - šāyef - meṣāfer - dāxel - fāhem - ʿāyez - gayy - rāyeḥ - mestanni

a. ana tazkara f-el-ḡaṭr betāḥ es-sāḡa setta

f. enti ... kwayyes men hena ?

b. entu ... mīn ?

g. el-ḡaṭr ... ʿala rašīf nemra kām ?

c. eḡna ... Eskendereyya bokra

h. el-maḥaṭṭa zaḡma ḡawi, fīh nās ...

d. homma meš ... el-mawḡūḥ

we nās ...

e. enta ... fēn ?

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

fāhem

فاهم

comprendre

otobīs (-āt)

أوتوبيس (-ات)

autobus

xāyef men

خايف من

avoir peur de (adj. vbl)

be-sorḡa

بسرعة

rapidement

fesīx = poisson salé

ʿašān = pour, parce que

mawaḡīd el ḡuṭurāt = horaires des trains

mīn = qui

šereḥ (yešrab) = boire

ešṭaḡal (yešṭaḡal) = travailler, fonctionner

šeḥi (yešḥa) = se réveiller

RECAPITULATIF GRAMMATICAL

L'INACCOMPLI et L'ADJECTIF VERBAL



- ✓ On utilise **l'inaccompli sans "be"** pour exprimer une action liée à une **notion** qui peut être d'obligation, de potentialité etc...

- ex :**
- lāzem yīgi en-naharda *il faut qu'il vienne aujourd'hui*
 - yemken yīgi en-naharda *il viendra peut-être aujourd'hui*
 - ...

- ✓ On utilise **l'inaccompli avec "be"** lorsque l'action n'est pas liée à une notion mais lorsqu'il s'agit de :

- une **habitude** :

- ex :** howwa beyrūḥ Eskendereyya ketīr *il va souvent à Alexandrie*

- une **action en train de se faire** :

- ex :** howwa beyešrab šāy delwa⁹ti *il est en train de boire du thé*

SAUF pour les **verbes d'état** et de **déplacement** pour lesquels on utilise **l'adjectif verbal** :

- ex :**
- enta fāhem ? *tu comprends ?*
 - enta rāyeḥ fēn delwa⁹ti ? *où vas-tu ?*

ARRET SUR . . . LES CHIFFRES et LES ACCORDS

• Les accords pour 1 et 2

wāḥed (١)	→ muwazzaf	un employé
etnēn (٢)	→ muwazzafēn	2 employés

• Les accords de 3 à 10

talata (٣)	→ talat muwazzafīn	3 employés
arbaʿa (٤)	→ arbaʿ muwazzafīn	4 employés
xamsa (٥)	→ xamas muwazzafīn	5 employés
setta (٦)	→ sett muwazzafīn	6 employés
sabʿa (٧)	→ sabaʿ muwazzafīn	7 employés
tamanya (٨)	→ taman muwazzafīn	8 employés
tesʿa (٩)	→ tesaʿ muwazzafīn	9 employés
ʿašara (١٠)	→ ʿašar muwazzafīn	10 employés

• Les accords de 11 à ...

ḥedāšar (١١)	→ ḥedāšar muwazzaf	11 employés
etnāšar (١٢)	→ etnāšar muwazzaf	12 employés
settīn (٦٠)	→ settīn muwazzaf	60 employés
meyya (١٠٠)	→ mit muwazzaf	100 employés
mettēn (٢٠٠)	→ mettēn muwazzaf	200 employés
toltomeyya (٣٠٠)	→ toltomit muwazzaf	300 employés
toltomeyya we xamsīn (٣٥٠)	→ toltomeyya we xamsīn muwazzaf	350 employés
alf (١٠٠٠)	→ alf muwazzaf	1000 employés

On remarque que :

- Les chiffres de 1 et 2
 - on n'utilise pas le chiffre "un" (wāḥed)
 - on ajoute le suffixe "ēn" pour exprimer la quantité "deux" (L11)

- Les chiffres de 3 à 10 connaissent des **modifications** et l'**objet compté** est au **pluriel**

Exceptions :

le poids :	etnēn kīlo	2 kg
la distance :	arbaʿa metr	4 m
l'argent :	xamsa ginēh	5 L.E.
les commandes de nourriture :	setta qahwa	6 cafés
ou de boisson		

- Après 10, les **chiffres ne changent pas** et l'**objet compté** reste au **singulier**

N.B. la terminaison des centaines entières se transforme en "it"

E XERCICES

Répondez aux questions en utilisant le mot entre parenthèses

ex : enta ʿāyez tazkara waḥda ? (٣)

veux-tu un billet ? (3)

☞ • la', ana ʿāyez talat tazāker

non, j'(en) veux trois

- | | |
|--|--|
| a. enta ba ^q ā-lak šahr fi Maṣr ? (٩) | f. enti ʿayza ōḍa f-el-otēl da ? (٢) |
| b. heyya ʿandaha walad we bent ? (٣) | g. howwa lāzem yoṭlob qahwa ? (١) |
| c. Jāk ʿāyez tazkara daraga ūla ? (١٠) | h. heyya rayḥa Lo ^q ṣor usbūʿ ? (٣) |
| d. ek-kitāb da be-ginēh ? (١٥) | i. heyya lāzem te ^q ul marra waḥda ? (٢٠) |
| e. fīh muwazzaf wāḥed f-el-maktab ? (٥) | j. ez-zebūn maʿāh šanṭa waḥda ? (٤) |